叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 节约资源，物尽其用(waste Not, Want) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

节约资源，物尽其用(Waste Not, Want)

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['friːz]
Illustrated by Kelly Freas
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图由凯莉·弗雷斯绘制

[weɪst] [nɑːt] , [wɑːnt]
WASTE NOT , WANT
浪费 不是 , 想

节约资源，避免浪费。

[iːt] [jʊr; jər] ['spɪnɪtʃ] , ['lɪt(ə)l][mæn] !
Eat your spinach , little man !
吃 你的 菠菜 , 小的 男人 !

吃你的菠菜吧，小家伙!

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's good for you .
它是 好的 为了 你 .

这对你有好处。

[stʌf] [jɔːr'self]
Stuff yourself
东西 你自己

尽情享用

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

和它一起。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][kən'suːmər] , [ɔːr]
Be a good little consumer , or
是 一个 好的 小的 消费者 , 或者

做个乖巧的小消费者，或者

[ðə; ðiː]
the
这

这

[kɑːps] [wɪl] [get][juː; jʊ] . . . .
cops will get you . . . .
警察 将要 得到 你 . . . .

警察会抓到你的.....

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðiː] [lɔː] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mænd] !
For such is the law of supply and demand !
为了 这样的 是 这 法律 的 供应 和 要求 !

这就是供求规律!

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
BY DAVE DRYFOOS
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

['pænɪk] [raʊzd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [blæk] [ɪmp][ʌv; əv]['pænɪk] [ðæt] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gerɪʃ] [rʌg] [ʌv; əv]

PANIC	roused	him	—	the	black	imp	of	panic	that	lived	under	the	garish	rug	of
恐慌	唤醒	他	—	这	黑色的	重要	的	恐慌	那	居住地	在下面	这	扎眼	小地毯	的

[ðɪs] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt][æt; ət] [dɑːn] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

this	unfamiliar	room	and	crawled	out	at	dawn	to	nudge	him	awake	and
这	陌生	房间	和	爬行	出去	在	黎明	到	轻推	他	醒	和

[ster] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] [speɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [wer] ['tɪliz] [greɪ] [hed] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

stare	from	the	blank	space	to	his	left	where	Tillie's	gray	head	should	have
盯	从	这	空白的	空间	到	他的	左边	在哪里	蒂莉的	灰色的	头	应该	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

恐慌唤醒了他——恐慌的黑色小恶魔就藏在这间陌生房间艳丽的地毯下，黎明时分爬出来，轻轻地把他推醒，然后从他左边那片空白的地方盯着他，那里本该是蒂莉灰色脑袋的地方。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] [ɪn]['æŋgər] — [æt; ət][hɪm'self] .

His	fists	clenched	in	anger	—	at	himself	.
他的	拳头	紧握	在	愤怒	—	在	他自己	.

他愤怒地攥紧了拳头——恨自己。

['hiːd] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['dɪdnt]

He'd	never	been	the	sort	to	make	allowance	for	his	own	weakness	and	didn't
他会	绝不	到过	这	种类	到	制作	津贴	为了	他的	自己的	弱点	和	没有

[prə'poʊz][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['duːɪŋ][soʊ] [naʊ] ,

propose	to	begin	doing	so	now	,
提出	到	开始	正在做	所以	现在	,

他从来都不是那种会为自己的弱点开脱的人，现在也不打算改变。

[æt; ət][eɪdʒ] ['eɪti] - [sɪks] .

at	age	eighty	-	six	.
在	年龄	八十	-	六	.

享年八十六岁。

- [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [kræʃ] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][hiː; hi]

Tillie'd	been	killed	in	that	crash	well	over	a	year	ago	and	it	was	time	he
-	到过	被杀	在	那	碰撞	出色地	超过	一个	年	前	和	它	曾是	时间	他

[gɑːt] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['widəjəhjd] [ænd; ənd][kwɪt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

got	used	to	his	widowerhood	and	quit	searching	for	her	every	morning	.
得到	用过的	到	他的	丧偶	和	辞职	搜索	为了	她	每一个	早晨	.

蒂莉在一年多前的那场车祸中丧生，他应该接受丧偶的生活，不再每天早上寻找她了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] , [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] .

But	even	after	he	gave	himself	the	bawling	out	,	orientation	came	slowly	.
但	甚至	后	他	给予	他自己	这	嚎啕大哭	出去	,	方向	来了	缓慢地	.

但即便他狠狠地责备了自己一番，他的方向感仍然迟迟没有恢复。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [lʊkt] [soʊ][streɪndʒ] .

The	surroundings	looked	so	strange	.
这	周围环境	看起来	所以	奇怪的	.

周围的环境看起来好奇怪。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

No	matter	what	he	told	himself	it	was	hard	to	believe	that	he	was
不	事情	什么	他	讲述	他自己	它	曾是	难的	到	相信	那	他	曾是

[ɪn'diːd] [fred] - ,

indeed	Fred	Lubway	,
的确	弗雷德	-	,

无论他如何告诉自己，他都很难相信自己真的是弗雷德·卢布韦。

[mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][bed] ,

mechanical	**engineer**	**,**	**and**	**had**	**a**	**right**	**to**	**be**	**in**	**this**	**single**	**bed**	**,**
机械的	工程师	,	和	有	一个	正确的	到	是	在	这	单身的	床	,

作为一名机械工程师，他有权睡这张单人床。

[ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hɪz; ɪz] ['tɪli] [hæd; həd]['nevər] [siːn] .

alone	**in**	**this**	**house**	**his**	**Tillie**	**had**	**never**	**seen**	**.**
独自的	在	这	房子	他的	蒂莉	有	绝不	已见	.

他独自一人待在这栋房子里，蒂莉从未见过他。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] .

The	**right**	**to**	**be**	**there**	**was**	**all**	**wrong**	**.**
这	正确的	到	是	那里	曾是	全部	错误的	.

待在那里完全是错误的。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ɔːl][ɪts] ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

He	**disliked**	**the**	**house**	**and**	**hated**	**all**	**its**	**furnishings**	**.**
他	不喜欢	这	房子	和	憎恨	全部	它是	家具	.

他讨厌这栋房子，也讨厌里面的所有家具。

[ðə; ði][ˌsaɪbər'netɪk] ['kʊkər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ðə; ði] [mæg'netɪkli] - [sə'spendɪd] [dɪ'væn][ɪn][ðə; ði]

The	**cybernetic**	**cooker**	**in**	**the**	**kitchen**	**;**	**the**	**magnetically**	**-**	**suspended**	**divans**	**in**	**the**
这	控制论	炊具	在	这	厨房	;	这	磁性	-	暂停	沙发	在	这

['lɪvɪŋ] [ruːm] ;

living	**room**	**;**
活的	房间	;

厨房里的智能炉灶；客厅里磁悬浮的沙发；

[ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['kʌlər] ['brɔːdkɑːsts] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['redɪli] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][tuː; tə]

the	**three**	**-**	**dimensional**	**color**	**broadcasts**	**he**	**could**	**so**	**readily**	**project**	**to**
这	三	-	维度	颜色	广播	他	可以	所以	容易	项目	到

['eni] [wɔːl] [ɔːr] ['siːlɪŋ] ;

any	**wall**	**or**	**ceiling**	**;**
任何	墙	或者	天花板	;

他可以非常轻松地将三维彩色广播投射到任何墙壁或天花板上；

[ðə; ði] - [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [wʊd] [tɜːrn]['eni] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen'tægənl] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	**solartropic**	**machinery**	**that**	**would**	**turn**	**any**	**face**	**of**	**the**	**pentagonal**	**house**	**into**	**the**
这	-	机械	那	会	转动	任何	脸	的	这	五边形	房子	进入	这

[sʌn] [ɔːr][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːr][ðə; ði] [briːz] ;

sun	**or**	**the**	**shade**	**or**	**the**	**breeze**	**;**
太阳	或者	这	阴影	或者	这	微风	;

这种太阳能旋转装置可以将五边形房屋的任何一面朝向阳光、阴影或微风；

[ðə; ði][lɪft] [ðæt] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [gɪv]

the	**lift**	**that**	**would**	**raise**	**the**	**entire**	**building**	**a**	**hundred**	**feet**	**into**	**the**	**air**	**to**	**give**
这	举起	那	会	增加	这	全部的	建筑	一个	百	脚	进入	这	空气	到	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['waɪdər] [vjuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['praɪvəsi] — [ɔːl] [left][hɪm; ɪm][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

him	**a**	**wider**	**view**	**and**	**more**	**privacy**	**—**	**all**	**left**	**him**	**dissatisfied**	**.**
他	一个	更广泛	看法	和	更多的	隐私	—	全部	左边	他	不满	.

能将整栋大楼提升到一百英尺高空，让他拥有更广阔的视野和更多隐私的电梯——这一切都让他感到不满。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] .

They	**were**	**new**	**.**
他们	是	新的	.

它们是新的。

[nʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['tɪli] .

None	**had**	**been**	**shared**	**with**	**Tillie**	**.**
没有任何	有	到过	共享	和	蒂莉	.

蒂莉都没有收到过这些消息。

[hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz]

He	used	them	only	to	the	extent	required	by	law	to	fulfill	his	duty	as
他	用过的	他们	仅有的	到	这	程度	必需的	经过	法律	到	实现	他的	责任	作为

[ə; eɪ][kən'suːmər] .

a	consumer	.
一个	消费者	.

他仅在法律规定的范围内使用这些服务，以履行他作为消费者的义务。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][hoʊm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli]

"	You	must	change	your	home	because	of	the	change	in	your	family
"	你	必须	改变	你的	家	因为	的	这	改变	在	你的	家庭

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

“由于家庭成员发生变化，你必须搬家。”

" [ðə; ði]['ræʃ(ə)n] ['bɔrdz] [braɪt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] , [raɪt] ['æftər] ['tɪliz] ['fjuːnərəl] .

"	the	Ration	Board's	bright	young	female	had	explained	,	right	after	Tillie's	funeral	.
"	这	配给	董事会	明亮的	年轻的	女性	有	解释	,	正确的	后	蒂莉的	葬礼	.

“配给委员会那位聪明伶俐的年轻女官员在蒂莉的葬礼结束后立即解释道。

" [jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌɑːbsə'liːt] .

"	Your	present	furnishings	are	obsolete	.
"	你的	展示	家具	是	过时的	.

“您目前的家具已经过时了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] . "

You	must	replace	them	.	"
你	必须	代替	他们	.	"

你必须更换它们。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ? " ['hiːd] [bɪn] ['trʌkjələnt] .

"	And	if	I	don't	?	"	He'd	been	truculent	.
"	和	如果	我	不	?	"	他会	到过	好斗的	.

“如果我不呢？”他态度蛮横。

" [aɪ] [daʊt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'voʊk][ðə; ði] ['penəltiz] [fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l] [ʌndɜːkən'sʌmpʃn] , "

"	I	doubt	we'd	have	to	invoke	the	penalties	for	criminal	underconsumption	,	"
"	我	怀疑	我们会	有	到	调用	这	处罚	为了	刑事	消费不足	,	"

[ʃiːd] [ɪk'spleɪnd] ['erəli] .

she'd	explained	airily	.
棚	解释	轻盈地	.

“我怀疑我们是否需要对少喝酒这种违法行为施以惩罚，”她轻描淡写地解释道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

"	There	are	plenty	of	other	possible	courses	of	action	.
"	那里	是	很多	的	其他	可能的	课程	的	行动	.

“还有很多其他可能的行动方案。”

['meɪbi] [wiːd] [dʒʌst][get][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [jʊə(r)] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['siːnaɪl][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l]

Maybe	we'd	just	get	a	decision	that	you're	prematurely	senile	and	unable
或许	我们会	只是	得到	一个	决定	那	你是	过早	衰老	和	无法

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

to	care	for	yourself	.
到	关心	为了	你自己	.

或许我们会得到这样的结论：你过早地患上了老年痴呆症，无法照顾自己。

[ðen] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒd] [wer] [ðeid] [help][juː; jʊ] [kən'suːm] —
Then you'd go to a home for the aged where they'd help you consume —
然后 你会 去 到 一个 家 为了 这 老年人 在哪里 他们会 帮助 你 消耗 —
[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
with forced feedings and such .
和 强制 喂养 和 这样的 .

然后你会被送到养老院，在那里他们会通过强迫喂食等方式帮助你进食。

" [soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] - [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] - [oʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
" So here he was , in this home - of - his - own that seemed to belong to
" 所以 这里 他 曾是 , 在 这 家 - 的 - 他的 - 自己的 那 似乎 到 属于 到
['sʌmwʌn] [els] .
someone else .
某人 别的 .

“所以他身处其中，在这栋看似属于别人的房子里。”

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['wɔznt] ['siːnaɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊli] ,
Well , at least he wasn't senile , even if he did move a little slowly ,
出色地 , 在 至少 他 不是 衰老 , 甚至 如果 他 做过 移动 一个 小的 缓慢地 ,

好吧，至少他没有老糊涂，即使他的行动确实有点迟缓。

[naʊ] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
now , getting out of bed .
现在 , 获得 出去 的 床 .

现在，我要起床了。

['hiːd] [wɔːrm] [ʌp] [suːn] .
He'd warm up soon .
他会 温暖的 向上 很快 .

他很快就会暖和起来。

[ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .
All by himself .
全部 经过 他自己 .

他独自一人。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wʌnz] [help] .
With no one's help .
和 不 一个人的 帮助 .

没有任何人帮忙。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [ˌnuː'fæŋgld] ['gædʒɪts] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
And as far as these newfangled gadgets in the bathroom were concerned ,
和 作为 远的 作为 这些 新奇的 小工具 在 这 浴室 是 担心的 ,

至于浴室里这些新奇的小玩意儿，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] ['eni] [wel] - ['rɪt(ə)n] [set][ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz] .
he could follow any well - written set of directions .
他 可以 跟随 任何 出色地 - 书面 放 的 方向 .

他能按照任何写得好的指示去做。

['hiːd] ['skɔːldɪd] [hɪm'self] [ðæt] [taɪm] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][soʊ]
He'd scalded himself that time only because the printed instructions were so
他会 烫伤 他自己 那 时间 仅有的 因为 这 打印 指示 是 所以
[kən'fjuːzɪŋ] .
confusing .
令人困惑 .

他那次被烫伤完全是因为印刷的说明书太令人困惑了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [ðɪs] [taɪm] .
He took a cold shower this time .
他 采取 一个 寒冷的 淋浴 这 时间 .

这次他洗了个冷水澡。

[wen] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf][draɪ] — [nɑ:t] ['hoʊlli]

When	the	airtowel	had	finished	blowing	and	he	was	half	dry	—	not	wholly
什么时候	这	-	有	完成的	吹	和	他	曾是	一半	干燥	—	不是	完全

[draɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['wɔznt] [ə'dæptɪd][tu:; tə]['pi:p(ə)l] [hu:] [tʊk] [aɪs] - [koʊld] ['ʃaʊɜ-z] —

dry	because	the	machine	wasn't	adapted	to	people	who	took	ice	-	cold	showers	—
干燥	因为	这	机器	不是	改编	到	人们	WHO	采取	冰	-	寒冷的	淋浴	—

[hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [mə'ʃi:n] .

he	went	in	to	the	clothing	machine	.
他	去	在	到	这	衣服	机器	.

当空气毛巾吹完后，他身上半干了——因为机器不适合喜欢洗冰冷淋浴的人，所以他并没有完全干透——他走进了洗衣机。

[hi:; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [seɪm] [fju:] [hoʊlz] [ɪn][ɪts] [teɪp] [ðæt] [hi:; hi][pʊt][ðer; ðər] ['evri] [deɪ] ,

He	punched	the	same	few	holes	in	its	tape	that	he	put	there	every	day	,
他	拳击	这	相同的	很少	孔	在	它是	磁带	那	他	放	那里	每一个	天	,

他像往常一样，在胶带上打了几个相同的孔。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,

stood	in	the	right	place	,	and	in	due	course	emerged	with	his	long	,
站立	在	这	正确的	地方	,	和	在	到期的	课程	出现	和	他的	长的	,

他站在正确的位置，过了一会儿，他带着长长的……出现了。

['rɔ:boʊnd] [freɪm] ['kʌvərd] [baɪ][mə'dʒentə] [taɪts] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['bægi] [si:t] .

rawboned	frame	covered	by	magenta	tights	having	an	excessively	baggy	seat	.
生骨	框架	涵盖	经过	品红	紧身裤	拥有	一个	过度	宽松的	座位	.

骨架纤细，穿着品红色紧身裤，臀部过于宽松。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['kɑ:stu:m][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['prɪti] [nɔ:r]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

He	knew	the	costume	was	neither	pretty	nor	fashionable	and	that	its	design	,
他	知道	这	戏服	曾是	两者都不	漂亮的	也不	时髦	和	那	它是	设计	,

他知道这套衣服既不漂亮也不时髦，而且它的设计，

['hævɪŋ] [bɪn] ['hoʊlli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] [wen] [hi:; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [teɪp] ,

having	been	wholly	within	his	control	when	he	punched	the	tape	,
拥有	到过	完全	之内	他的	控制	什么时候	他	拳击	这	磁带	,

当他按下录音带时，一切都在他的掌控之中。

[rɪ'vi:ld] [bəuθ][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mu:d] .

revealed	both	his	taste	and	his	mood	.
揭晓	两个都	他的	品尝	和	他的	情绪	.

既展现了他的品味，也反映了他的心情。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:m] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [ɪm'pres]

He	didn't	care	;	there	was	no	one	in	the	world	whom	he	wanted	to	impress
他	没有	关心	;	那里	曾是	不	一	在	这	世界	谁	他	通缉	到	令人印象深刻

.

:

.

他毫不在乎；他不想给世界上任何人留下深刻印象。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ru:m] ['mɪrər] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði] [taɪts] [bʌt; bət][tu:; tə]

He	looked	in	the	dressing	room	mirror	not	to	inspect	the	tights	but	to
他	看起来	在	这	敷料	房间	镜子	不是	到	检查	这	紧身裤	但	到

[ɪg'zæmɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] ['ʃeɪvɪŋ] .

examine	his	face	and	see	if	it	needed	shaving	.
检查	他的	脸	和	看	如果	它	需要	剃须	.

他走到更衣室的镜子前，不是为了检查紧身裤，而是为了检查自己的脸，看看是否需要刮胡子。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt]

Too	late	he	remembered	that	twenty	years	had	elapsed	since	the	permanent
也	晚的	他	记得	那	二十	年	有	过去	自从	这	永恒的

[dɪ'pɪlə,tɔːriz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][ten] [sɪns] ['hiːd] [juːst] [wʌn][ænd; ənd] [stɑːpt] ['hævɪŋ]

depilatories	were	first	invented	and	ten	since	he'd	used	one	and	stopped	having
脱毛剂	是	第一的	发明	和	十	自从	他会	用过的	一	和	停止	拥有

[tuː; tə] [ʃeɪv] .

to	shave	.
到	刮胡子	.

他这才想起，永久脱毛剂发明至今已有二十年，而他使用脱毛剂并停止刮胡子至今也已经过去了十年，但为时已晚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['gædʒɪt] - [mæd][wɜːrld] ;

There	were	too	many	changes	like	that	in	this	gadget	-	mad	world	;
那里	是	也	许多	变化	喜欢	那	在	这	小工具	-	疯狂的	世界	;

在这个痴迷电子产品的世界里，这样的变化太多了；

[tuː] ['meni] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [oʊld] [θɪŋz] .

too	many	new	ways	of	doing	old	things	.
也	许多	新的	方式	的	正在做	老的	事物	.

太多新方法做旧事。

[laɪf] [hæd; həd][noʊ] [stə'bɪlətɪ] .

Life	had	no	stability	.
生活	有	不	稳定	.

生活毫无稳定性。

[hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][skɪp] ['brekfəst] — ['æŋgər]['ɔːlweɪz]

He	stalked	into	the	kitchen	wishing	he	could	skip	breakfast	—	anger	always
他	跟踪	进入	这	厨房	祝	他	可以	跳过	早餐	—	愤怒	总是

[ʌn'setld] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

unsettled	his	stomach	.
不安的	他的	胃	.

他怒气冲冲地走进厨房，真希望自己可以不吃早餐——生气总是让他胃不舒服。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] .

But	everyone	was	required	to	eat	at	least	three	meals	a	day	.
但	每个人	曾是	必需的	到	吃	在	至少	三	餐	一个	天	.

但每个人都必须每天至少吃三顿饭。

[ðə; ði][væst] [mə'ʃiːn] - ['rekərdz] ['sɪstəm] [ðæt] [kept] [træk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɝːsənz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [wʊd]

The	vast	machine	-	records	system	that	kept	track	of	each	person's	consumption	would
这	广阔的	机器	-	记录	系统	那	保留	追踪	的	每个	人的	消耗	会

[rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ræʃ(ə)n] [bɔːrd] ['eni] ['feɪljər] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [fuːd] ,

reveal	to	the	Ration	Board	any	failure	to	use	his	share	of	food	,
揭示	到	这	配给	木板	任何	失败	到	使用	他的	分享	的	食物	,

庞大的机器记录系统追踪每个人的粮食消耗量，一旦发现有人没有用完自己应得的份额，配给委员会就会立即知晓。

[soʊ][hiː; hi]['daiəld] ['brekfəst] ['nʌmbər] [θriː] — [tə'meɪtoʊ][dʒuːs] , [toʊst] , [ænd; ənd] ['kɔːfi] .

so	he	dialed	Breakfast	Number	Three	—	tomato	juice	,	toast	,	and	coffee	.
所以	他	拨号	早餐	数字	三	—	番茄	汁	,	吐司	,	和	咖啡	.

于是他点了三号早餐——番茄汁、吐司和咖啡。

[ðə; ði]['sɪgnəl] - ['pæn(ə)l] [flæʃt] " ['ʌndər] - ['iːtɪŋ] " [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [steɪt] [mə'ʃiːn] -

The	signal	-	panel	flashed	"	Under	-	Eating	"	and	he	knew	the	state	machine	-
这	信号	-	控制板	闪光灯	"	在下面	-	吃	"	和	他	知道	这	状态	机器	-

['rekərdz] ['sɪstəm] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [hɪz; ɪz][ˌsaɪbər'netɪk] ['kʊkər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

records	system	had	advised	his	cybernetic	cooker	to	increase	the	amount	of
记录	系统	有	建议	他的	控制论	炊具	到	增加	这	数量	的

[hɪz; ɪz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

his	consumption	.
他的	消耗	.

信号面板闪烁着"进食不足"的字样，他知道状态机记录系统已经指示他的电子炊具增加他的进食量。

[tʃɪn] [ɪn][hændz] , [hiː; hi][sæt] ['hoʊpləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

Chin	**in**	**hands**	**,**	**he**	**sat**	**hopelessly**	**at**	**the**	**kitchen**	**table**	**awaiting**	**his**	**meal**	**,**
下巴	在	双手	,	他	卫星	绝望地	在	这	厨房	桌子	等待中	他的	一顿饭	,

他双手托着下巴，茫然地坐在厨房的桌子旁，等待着他的饭菜。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [pruːnz] , ['wɔfəlz] , ['beɪkən] , [egz] , [toʊst] , [ænd; ənd] [tiː]

and	**in**	**due**	**course**	**was**	**served**	**prunes**	**,**	**waffles**	**,**	**bacon**	**,**	**eggs**	**,**	**toast**	**,**	**and**	**tea**
和	在	到期的	课程	曾是	服务	西梅	,	华夫饼	,	熏肉	,	鸡蛋	,	吐司	,	和	茶

— [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] ,

—	**none**	**of**	**which**	**he**	**liked**	**,**
—	没有任何	的	哪个	他	喜欢	,

随后，服务员端上了西梅干、华夫饼、培根、鸡蛋、吐司和茶——但他都不喜欢这些。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [toʊst] .

except	**for**	**toast**	**.**
除了	为了	吐司	.

除了吐司。

[hiː; hi] [eɪt] ['duːtɪfəli] [ˌnevərðə'les] ,

He	**ate**	**dutifully**	**nevertheless**	**,**
他	吃	尽职尽责地	尽管如此	,

尽管如此，他还是尽职尽责地吃完了饭。

['telɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] - [kɑːps] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪŋ]

telling	**himself**	**he**	**wasn't**	**afraid**	**of**	**the**	**ration**	**-**	**cops**	**who**	**were**	**always**	**suspecting**
讲述	他自己	他	不是	害怕的	的	这	配给	-	警察	WHO	是	总是	怀疑

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ʌndɜːkən'sʌmpʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɔːl] ['skɪni] [taɪp] [ænd; ənd]

him	**of**	**underconsumption**	**because**	**he**	**was**	**the**	**tall**	**skinny**	**type**	**and**
他	的	消费不足	因为	他	曾是	这	高的	瘦骨嶙峋的	类型	和

['nevər] [gɑːt] [fæt] [laɪk] [moʊst] ['piːp(ə)l] ,

never	**got**	**fat**	**like**	**most**	**people**	**,**
绝不	得到	胖的	喜欢	最多	人们	,

他告诉自己，他不怕那些总是怀疑他粮食摄入不足的配给警察，因为他身材高瘦，不像大多数人那样容易发胖。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [eɪt] [wʌt] [ðə; ði] ['kʊkər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

but	**that**	**he**	**ate**	**what**	**the**	**cooker**	**had**	**given**	**him**	**because**	**his**	**father**
但	那	他	吃	什么	这	炊具	有	给定	他	因为	他的	父亲

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz]

had	**been**	**unemployed**	**for**	**a**	**long**	**time**	**during**	**the**	**depression**	**seventy**	**-**	**five**	**years**
有	到过	失业	为了	一个	长的	时间	期间	这	沮丧	七十	-	五	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

但他还是吃了厨师给他的饭菜，因为他父亲在七十五年前的经济大萧条时期长期失业。

[soʊ] ['hiːd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θroʊ] [fuːd] [ə'weɪ] .

so	**he'd**	**never**	**been**	**able**	**to**	**bring**	**himself**	**to**	**throw**	**food**	**away**	**.**
所以	他会	绝不	到过	有能力的	到	带来	他自己	到	扔	食物	离开	.

所以他一直不忍心扔掉食物。

['feɪljər] [tuː; tə] [kən'suːm] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [bɪn] [kɔːld] " [ˌoʊvərprə'dʌkʃn] " [ænd; ənd] [baɪ]

Failure	**to**	**consume**	**had**	**in**	**the**	**old**	**days**	**been**	**called**	**"**	**overproduction**	**"**	**and**	**by**
失败	到	消耗	有	在	这	老的	天	到过	称为	"	生产过剩	"	和	经过

['eni] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bæd] .

any	**name**	**it**	**was**	**bad**	**.**
任何	姓名	它	曾是	坏的	.

过去，消费不足被称为“生产过剩”，无论叫什么，都是一种坏事。

[soʊ][wʌz; wəz][wɔːr] — ['hiːd] [riːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][wɔːr][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv]

So	was	war	—	he'd	read	enough	about	war	to	be	glad	that	form	of
所以	曾是	战争	—	他会	读	足够的	关于	战争	到	是	高兴的	那	形式	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd]['faɪnəli] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] .

consumption	had	finally	been	abolished	.
消耗	有	最后	到过	废除	.

战争也是如此——他读过很多关于战争的书，很高兴这种消费形式最终被废除了。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Still	it	was	a	duty	and	not	a	pleasure	to	eat	so	much	,
仍然	它	曾是	一个	责任	和	不是	一个	乐趣	到	吃	所以	很多	,

然而，吃这么多东西是一种责任而不是一种乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] [mə'ʃiːn]

and	a	relief	to	get	up	and	put	the	dirty	dishes	into	the	disposal	machine
和	一个	宽慰	到	得到	向上	和	放	这	肮脏的	菜肴	进入	这	处理	机器

[ænd; ənd][goʊ][ʌp]['tɑːpsaɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒaɪroʊ] .

and	go	up	topside	to	his	gyro	.
和	去	向上	上部	到	他的	陀螺仪	.

起床后，他如释重负地把脏盘子放进垃圾处理器，然后上甲板去吃他的陀螺仪。

[dɪs'gʌstɪŋli] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [bɪ'fɔːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

DISGUSTINGLY	,	he	had	a	long	wait	before	departure	.
令人作呕	,	他	有	一个	长的	等待	前	离开	.

令人愤慨的是，他出发前还要等很久。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪroʊ][ænd; ənd] [trænz'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [plæn] ,

After	climbing	into	the	gyro	and	transmitting	his	flight	plan	,
后	攀登	进入	这	陀螺仪	和	传输	他的	航班	计划	,

他爬进陀螺仪并发送了飞行计划后，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] ['siːðɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊnt]

he	had	to	sit	seething	for	all	of	fifteen	minutes	before	the	Mount
他	有	到	坐	沸腾	为了	全部	的	十五	分钟	前	这	山

[ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] [flaɪt] [kən'troʊl] ['sentər] [deɪnd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] - [kən'troʊld] ['dʒaɪroʊ]

Diablo	Flight	Control	Center	deigned	to	lift	his	remote	-	controlled	gyro
暗黑破坏神	航班	控制	中心	设计	到	举起	他的	偏僻的	-	受控	陀螺仪

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

他气愤地坐了整整十五分钟，迪亚布罗山飞行控制中心才终于肯把他的遥控陀螺仪升空。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɪgnəl] [keɪm] , [ə'sent] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːkwərdli] [ə'brʌpt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz]

And	when	the	signal	came	,	ascent	was	so	awkwardly	abrupt	it	made	his
和	什么时候	这	信号	来了	,	上升	曾是	所以	尴尬地	突然	它	制成	他的

[ɪrz] [pɑːp] .

ears	pop	.
耳朵	流行音乐	.

当信号发出时，上升的速度快得惊人，震得他耳朵都嗡嗡作响。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [kəm'pleɪn] .

He	couldn't	even	complain	.
他	不能	甚至	抱怨	.

他甚至连抱怨的机会都没有。

[ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][mə'kænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [hɪr] [kəm'pleɪnts] .

The	Center	was	mechanical	,	and	unequipped	to	hear	complaints	.
这	中心	曾是	机械的	,	和	未配备	到	听到	投诉	.

该中心机械化，没有能力受理投诉。

[ˌaɪ 'tiː]['ruːtɪd; raʊtɪd][hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][sæn][ˌwɑː'kiːn] ['væli] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt]

It	routed	him	straight	down	the	San	Joaquin	Valley	—	a	beautiful	sight
它	路由	他	直的	向下	这	圣	华金	谷	一	一个	美丽的	视线

[frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [bʌt; bət]['oʊvər] - [fə'mɪliər] .

from	fifteen	thousand	feet	,	but	over	-	familiar	.
从	十五	千	脚	,	但	超过	-	熟悉的	.

它引导他径直沿着圣华金谷而下——从一万五千英尺的高空俯瞰，景色优美，但却太过熟悉。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] ['oʊnli] [wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [daʊn] [æt; ət] ['beɪkərzfiːld]

He	fell	asleep	and	awakened	only	when	unexpectedly	brought	down	at	Bakersfield
他	跌倒	睡着了	和	觉醒	仅有的	什么时候	不料	带来	向下	在	贝克斯菲尔德

[fiːld] .

Field	.
场地	.

他睡着了，直到意外地被带到贝克斯菲尔德机场才醒来。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [rɪ'siːvər] [sed] " [ruː'tiːn] [tʃek] [ʌv; əv]

Above	his	instrument	panel	the	printing	-	receiver	said	"	Routine	Check	of
多于	他的	乐器	控制板	这	印刷	-	接收者	说	"	常规	查看	的

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd]['dɑːkjuments] .

Equipment	and	Documents	.
设备	和	文件	.

在他的仪表盘上方，打印接收器显示"设备和文件的例行检查"。

[nɑːt]['oʊvər] [faɪv] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] .

Not	Over	Five	Minutes	'	Delay	.
不是	超过	五	分钟	-	延迟	.

延迟时间不超过五分钟。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [teɪk] [lɔːŋgər] .

"	But	it	could	take	longer	.
"	但	它	可以	拿	更长	.

但可能需要更长时间。

[ænd; ənd] ['tɑːrdɪnəs] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]

And	tardiness	was	subject	to	official	punishments	as	a	form	of
和	迟到	曾是	主题	到	官方的	惩罚	作为	一个	形式	的

[ˌʌnprə'dʌktɪvnəs] .

unproductiveness	.
生产力低下	.

迟到会受到官方的惩罚，被视为一种不思进取的表现。

[hiː; hi] [kɔːld] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][plænt] .

He	called	George	Harding	at	the	plant	.
他	称为	乔治	哈丁	在	这	植物	.

他给工厂的乔治·哈丁打了电话。

['hɑːrdɪŋ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .

Harding	apparently	had	been	expecting	the	call	.
哈丁	显然	有	到过	期待	这	称呼	.

哈丁显然一直在等这个电话。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [blʌf] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .

His	round	bluff	face	wore	a	scowl	of	annoyance	.
他的	圆形的	虚张声势	脸	穿着	一个	皱眉头	的	烦恼	.

他那张圆圆的、略显粗犷的脸上露出了一丝恼怒的表情。

" [dəunt][juː; jʊ]['evər] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['nuːzkæst] ?

"	Don't	you	ever	watch	the	newscasts	?
"	不	你	曾经	手表	这	新闻播报	?

你从来不看新闻节目吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈæŋgrəli] .

"	he	demanded	angrily	.
"	他	要求	愤怒地	.

他愤怒地质问道。

" [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ðɪs] - [ruːˈtiːn] [tʃek] - [jʊə(r)] [ɪn][æt; ət][faɪv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

"	They	began	this	'	Routine	Check	'	you're	in	at	five	this	morning	,
"	他们	开始	这	-	常规	查看	-	你是	在	在	五	这	早晨	,

"他们从今天早上五点开始对你进行'例行检查',

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['brɔːdkæstɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] ['træfɪk][dʒæm][baɪ][sɪks] .

and	were	broadcasting	pictures	of	the	resulting	traffic	jam	by	six	.
和	是	广播	图片	的	这	结果	交通	果酱	经过	六	.

六点钟，电视台开始播放由此造成的交通堵塞画面。

[ɪf] [juːd] [faɪld][ə; eɪ] [flaɪt] [plæn][fɔːr; fər]['sæntə] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][koʊst]

If	you'd	filed	a	flight	plan	for	Santa	Barbara	and	come	on	down	the	coast
如果	你会	已提交	一个	航班	计划	为了	圣诞老人	芭芭拉	和	来	在	向下	这	海岸

[juːd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ɔːl] [ðɪs] . "

you'd	have	avoided	all	this	.	"
你会	有	避免	全部	这	.	"

如果你提交的是飞往圣巴巴拉的航班计划，然后沿着海岸线南下，你就能避免这一切了。

" [aɪm][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['nuːzkæst] , " [fred] [rɪˈplaɪd] ['tɑːrtli] .

"	I'm	not	required	to	listen	to	newscasts	,	"	Fred	replied	tartly	.
"	我是	不是	必需的	到	听	到	新闻播报	,	"	弗雷德	回复	酸涩的	.

"我没有义务收听新闻广播,"弗雷德尖刻地回答道。

" [aɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvəz] [ænd; ənd] — "

"	I	own	the	requisite	number	of	receivers	and	—	"
"	我	自己的	这	必需品	数字	的	接收器	和	—	"

"我拥有足够数量的接收器，而且——"

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [fred] , " ['hɑːrdɪŋ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Now	,	listen	,	Fred	,	"	Harding	interrupted	.
"	现在	,	听	,	弗雷德	,	"	哈丁	中断	.

"听着，弗雷德,"哈丁打断道。

" [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] [soʊ] ['hɜːri] [ʌp] !

"	We	need	you	down	here	so	hurry	up	!
"	我们	需要	你	向下	这里	所以	匆忙	向上	!

"我们需要你下来，所以快点！"

" [fred] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [swɪtʃ] [ɔːf][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Fred	heard	him	switch	off	and	sat	for	a	moment	trembling	with	rage	.
"	弗雷德	听到	他	转变	离开	和	卫星	为了	一个	片刻	发抖	和	愤怒	.

弗雷德听到他关掉电话，顿时坐了一会儿，气得浑身发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ] ['grɪnɪŋ] ['raɪli] .

But	he	ended	by	grinning	wryly	.
但	他	结束	经过	咧嘴笑	略带讽刺地	.

但他最后露出了意味深长的笑容。

['evriwʌn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Everyone	was	in	the	same	boat	,	of	course	.
每个人	曾是	在	这	相同的	船	,	的	课程	.

当然，大家的情况都一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['piːp(ə)l] [əˈvɔɪdɪd] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

For	the	most	part	,	people	avoided	thinking	about	it	.
为了	这	最多	部分	,	人们	避免	思维	关于	它	.

大多数人都避免去想这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

But	he	could	now	see	himself	as	if	from	above	,
但	他	可以	现在	看	他自己	作为	如果	从	多于	,

但他现在可以像从上方俯视一样看到自己了，

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [hoʊm] [ænd; ənd][plænt] , [plænt][ænd; ənd]

spending	his	life	flitting	back	and	forth	between	home	and	plant	,	plant	and
开支	他的	生活	飞掠	后退	和	前进	之间	家	和	植物	,	植物	和

[hoʊm] ;

home	;
家	;

他一生都在家和工厂之间来回奔波；

['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnz] [waɪl] [æt; ət][ðə; ðiː][plænt] ,

wracking	his	brain	to	devise	labor	-	saving	machines	while	at	the	plant	,
撕裂	他的	脑	到	设计	劳动	-	保存	机器	尽管	在	这	植物	,

在工厂里，他绞尽脑汁地想办法设计节省劳动力的机器。

[ðen] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [niːd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ðer; ðər] [trə'mendəs]

then	rushing	home	to	struggle	with	the	need	to	consume	their	tremendous
然后	匆忙	家	到	斗争	和	这	需要	到	消耗	他们的	巨大的

['aʊtpʊt] .

output	.
输出	.

然后匆匆赶回家，努力消化他们惊人的劳动成果。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][mæn] ?

Was	he	a	man	?
曾是	他	一个	男人	?

他是男人吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][keɪdʒd]['skwɜːrəl] ['reɪsɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eksərsaɪz] - [wiːl] ,

Or	was	he	a	caged	squirrel	racing	in	an	exercise	-	wheel	,
或者	曾是	他	一个	笼中	松鼠	赛车	在	一个	锻炼	-	车轮	,

或者，他是一只被关在笼子里、在跑轮上飞奔的松鼠?

['rʌnɪŋ] [hɪm'self] ['rægɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [prə'djʊsɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ?

running	himself	ragged	and	with	great	effort	producing	absolutely	nothing	?
跑步	他自己	破烂不堪	和	和	伟大的	努力	生产	绝对地	没有什么	?

他把自己累得筋疲力尽，却付出了巨大的努力，最终却一无所获?

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] , [baɪ] ['gɑːli] !

He	wasn't	going	to	do	it	any	longer	,	by	golly	!
他	不是	去	到	做	它	任何	更长	,	经过	发誓	!

他再也不打算这么做了，我的天哪!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] —

He	was	going	to	—
他	曾是	去	到	—

他正要——

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !

"	Good	morning	!
"	好的	早晨	!

“早上好!

" [ə; eɪ] ['tʃʌbi] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ðiː] [piː] - [griːn] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)n] - [kɑːp]['oʊpənd][ðə; ðiː]

"	A	chubby	young	man	in	the	pea	-	green	uniform	of	a	ration	-	cop	opened	the
"	一个	胖乎乎的	年轻的	男人	在	这	豌豆	-	绿色的	制服	的	一个	配给	-	警察	打开	这

[dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ðiː] ['kɑːkpɪt] .

door	and	climbed	uninvited	into	the	cockpit	.
门	和	攀登	不速之客	进入	这	座舱	.

“一个身材矮胖的年轻人，穿着豌豆绿色的军需官制服，打开门，不请自来地爬进了驾驶舱。

" [meɪ] [aɪ] [tʃek] [ðə; ði] [ʌp] - [tuː; tə] - - [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ʃɪps] [ɪ'kwɪpmənt] , [pliːz] ?
" **May** **I** **check** **the** **up** **-** **to** **-** **dateness** **of** **your** **ship's** **equipment** **,** **please** **?**
" 可能 我 查看 这 向上 - 到 - - 的 你的 船的 设备 , 请 ?

请问我可以检查一下贵船设备的更新情况吗?

" [fred] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" **Fred** **didn't** **answer** **.**
" 弗雷德 没有 回答 .

弗雷德没有回答。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] .
He **didn't** **have** **to** **.**
他 没有 有 到 .

他不必这么做。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['paɪləts] [siːt] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['sekənderi]
The **young** **officer** **was** **already** **in** **the** **manual** **pilot's** **seat** **,** **checking** **the** **secondary**
这 年轻的 官 曾是 已经 在 这 手动的 飞行员的 座位 , 检查 这 次要
[kən'troʊlz] .
controls **.**
控制 .

这位年轻的军官已经坐在手动驾驶座上，正在检查辅助控制装置。

[ɪn] [swɪft] [ruː'tiːn] [hiː; hi] [traɪd] ['moʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [krɑːft] ['briːfli]
In **swift** **routine** **he** **tried** **motor** **and** **instruments** **,** **and** **took** **the** **craft** **briefly**
在 迅速 常规 他 尝试 发动机 和 仪器 , 和 采取 这 工艺 简要地
[ə'lɔːft] .
aloft **.**
高空 .

他迅速地进行了例行测试，检查了发动机和仪表，并短暂地驾驶飞行器升空。

[daʊn] [ə'gen] , [hiː; hi] [diː'mɑːndid] ['frɛdz] ['pepərz] .
Down **again** **,** **he** **demanded** **Fred's** **papers** **.**
向下 再次 , 他 要求 弗雷德的 文件 .

他又一次蹲下身，索要弗雷德的证件。

[ðə; ði] ['laɪsənsɪz] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪroʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɔːrdər] ,
The **licenses** **that** **pertained** **to** **the** **gyro** **were** **in** **order** **,**
这 许可证 那 相关 到 这 陀螺仪 是 在 命令 ,

与陀螺仪相关的许可证齐全。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] ['frɛdz] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɑːkjuments] : [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] - [bʊk]
but **there** **was** **trouble** **over** **Fred's** **personal** **documents** **:** **his** **ration** **-** **book**
但 那里 曾是 麻烦 超过 弗雷德的 个人的 文件 : 他的 配给 - 书
[kən'teɪnd] [fɑːr] [tuː] [fjuː] ['seɪlz] - [ˌvælɪ'deɪʃənz] .
contained **far** **too** **few** **sales** **-** **validations** **.**
包含 远的 也 很少 销售量 - 验证 .

但弗雷德的个人文件出了问题：他的配给簿上的销售证明数量太少了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [kən'suːmɪŋ] , ['oʊldˌtaɪmər] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːp] [sed] ['maɪldli]
" **You're** **not** **doing** **your** **share** **of** **consuming** **,** **Oldtimer** **,** **"** **the** **young** **cop** **said** **mildly**
" 你是 不是 正在做 你的 分享 的 消费 , 老家伙 , " 这 年轻的 警察 说 轻微地
.
:
.

"老家伙，你消费的量不够啊，"年轻的警察温和地说。

" [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðiːz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [fuːd] [ə'lɔtmənts] !
" **Look** **at** **all** **these** **unused** **food** **allotments** **!**
" 看 在 全部 这些 未使用的 食物 分配地 !

"看看这些未使用的粮食配额！"

[wɑːnt][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] ? "
Want to cause a depression ? "
想 到 原因 一个 沮丧 ? "

想引发一场抑郁吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wiːl] [hæv; həv] [mæs] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ! "
" Man , if you don't eat more than this , we'll have mass starvation ! "
" 男人 , 如果 你 不 吃 更多的 比 这 , 出色地 有 大量的 饥饿 ! "

"伙计，你要是再不多吃点，我们就要面临大规模饥荒了！"

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][s'ləʊgənz] . "
" I know the slogans . "
" 我 知道 这 口号 . "

"我知道那些口号。"

" [jes] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəltiz] ?
" Yes , but do you know the penalties ?
" 是的 , 但 做 你 知道 这 处罚 ?

"是的，但是你知道处罚是什么吗？"

[fɔːrst] ['fiːdɪŋ] , [kəm'pʌlsəri] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [fʌn] ? "
Forced feeding , compulsory consumption — do you think they're fun ? "
强制 喂养 , 强制性的 消耗 — 做 你 思考 它们是 乐趣 ? "

强迫喂食、强制进食——你觉得这很有趣吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][faɪl][jʊr; jər] [flaɪt] [plæn][ænd; ənd][goʊ] ,
" Well , you can file your flight plan and go ,
" 出色地 , 你 能 文件 你的 航班 计划 和 去 ,

"好吧，你可以提交飞行计划然后出发。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [spend] [ðoʊz] ['tɪkɪts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [deɪts] , ['mɪstər] ,
but if you don't spend those tickets before their expiration dates , Mister ,
但 如果 你 不 花费 那些 门票 前 他们的 到期日 日期 , 先生 ,

但是，先生，如果您不在票券过期前使用它们，

[juːl] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
you'll have cause to regret it .
你会 有 原因 到 后悔 它 .

你会后悔的。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['pens(ə)l] , [hiː; hi] [sens] - [mɑːrkt] [ðə; ði]['kɑːrdz]['mɑːrdʒɪnz] .
" With a special pencil , he sense - marked the card's margins .
" 和 一个 特别的 铅笔 , 他 感觉 - 标记 这 牌 边距 .

他用一支特制的铅笔，在卡片的边缘做了标记。

[fred] [felt] [ðæt] [iːtʃ] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Fred felt that each stroke of the pencil was a black mark against him .
弗雷德 毛毡 那 每个 中风 的 这 铅笔 曾是 一个 黑色的 标记 反对 他 .

弗雷德觉得铅笔的每一笔都像是在他身上留下了一道污点。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] ['saɪləns] .
He watched in apprehensive silence .
他 观看 在 忧虑 沉默 .

他忐忑不安地看着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːp][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['saɪlənt] .

The	young	cop	was	also	silent	.
这	年轻的	警察	曾是	还	沉默的	.

年轻的警察也沉默不语。

[wen] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] ['wɜːrdləsli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [tɪpt] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd]

When	finished	he	wordlessly	returned	the	identification	,	tipped	his	cap	,	and
什么时候	完成的	他	无言	返回	这	鉴别	,	倾斜	他的	帽	,	和

['swægəd] [ɔːf] ,

swaggered	off	,
趾高气扬	离开	,

办完事后，他一言不发地交还了身份证，摘下帽子致意，然后大摇大摆地走了。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] [red] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [griːn] ['kɑːlər] .

his	thick	neck	red	above	his	green	collar	.
他的	厚的	脖子	红色的	多于	他的	绿色的	衣领	.

他粗壮的脖子在绿色的衣领上方泛着红光。

[fred] [faʊnd] ['hiːd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['swægərɪŋ] [jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ] ['biːfi]

Fred	found	he'd	had	more	than	enough	of	swaggering	young	men	with	beefy
弗雷德	成立	他会	有	更多的	比	足够的	的	趾高气扬	年轻的	男人	和	仡

[red] [neks] .

red	necks	.
红色的	脖子	.

弗雷德觉得他已经受够了那些脖子粗壮、趾高气扬的年轻人。

[ðæt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd]

That	added	to	his	disgust	with	the	constant	struggle	to	produce	and
那	额外	到	他的	厌恶	和	这	持续的	斗争	到	生产	和

[kən'suːm] , [kən'suːm] [ænd; ənd] [prə'duːs] .

consume	,	consume	and	produce	.
消耗	,	消耗	和	生产	.

这更加激起了他对生产与消费、消费与生产的不断斗争的厌恶。

[veɪg] , ['wɪʃfl] [θrets] [froʊz][æz; əz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [θruː]

Vague	,	wishful	threats	froze	as	determination	:	he	absolutely	wasn't	going	through
模糊的	,	愿望	威胁	冻住了	作为	决心	:	他	绝对地	不是	去	通过

['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

any	more	of	it	.
任何	更多的	的	它	.

含糊不清、一厢情愿的威胁变成了坚定的决心：他绝对不会再经历这一切了。

[hiː; hi][faɪld][ə; eɪ] [flaɪt] [plæn][ðæt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

He	filed	a	flight	plan	that	would	return	him	to	his	home	,
他	已提交	一个	航班	计划	那	会	返回	他	到	他的	家	,

他提交了一份可以让他返回家乡的航班计划。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .

and	in	due	course	arrived	there	.
和	在	到期的	课程	到达的	那里	.

最终，他们到达了那里。

[ðə; ði] [foʊn] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

The	phone	rang	in	his	ears	as	he	opened	the	cockpit	.
这	电话	响铃	在	他的	耳朵	作为	他	打开	这	座舱	.

他打开驾驶舱门时，电话铃声在他耳边响起。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['ænsər] ,

He	didn't	want	to	answer	,
他	没有	想	到	回答	,

他不想回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [sɪˈkjuəɪŋ][ðə; ði]['dʒaɪroʊ][ænd; ənd] ['plʌgɪŋ] [ɪn][ɪts] ['bætəri] -

and	he	stayed	on	the	roof	securing	the	gyro	and	plugging	in	its	battery	-
和	他	入住	在	这	屋顶	确保	这	陀螺仪	和	插头	在	它是	电池	-

['tʃɑːrdʒər] .

charger	.
充电器	.

他留在屋顶上固定陀螺仪，并接上电池充电器。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] ['bɛlz] [ɪnˈsɪstənt] ['klæmər] .

But	he	couldn't	ignore	the	bell's	insistent	clamor	.
但	他	不能	忽略	这	贝尔的	坚持	叫嚣	.

但他无法忽视钟声持续不断的响起。

[wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] , [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrdɪŋs] [raʊnd] [feɪs]

When	he	went	downstairs	and	switched	on	the	phone	,	George	Harding's	round	face
什么时候	他	去	楼下	和	切换	在	这	电话	,	乔治	哈丁的	圆形的	脸

[splæʃt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

splashed	on	the	wall	.
溅起	在	这	墙	.

当他下楼打开电话时，乔治·哈丁的圆脸映在了墙上。

" [fred] , " [hiː; hi] [sed] , " [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [əˈgoʊ] ,

"	Fred	,	"	he	said	,	"	when	we	talked	a	few	hours	ago	,
"	弗雷德	,	"	他	说	,	"	什么时候	我们	谈话	一个	很少	小时	前	,

“弗雷德，”他说，“几个小时前我们谈话的时候，

[juː; jʊ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .

you	forgot	to	say	you	were	sick	.
你	忘了	到	说	你	是	生病的	.

你忘了说你生病了。

[aɪ] ['foʊnd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtendəns] [rɪˈpɔːrt] .

I	phoned	to	confirm	that	for	the	Attendance	Report	.
我	电话	到	确认	那	为了	这	出席	报告	.

我打电话确认了考勤报告。

[dɪd] [ðɪs] [kɔːl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ?

Did	this	call	get	you	out	of	bed	?
做过	这	称呼	得到	你	出去	的	床	?

这个电话把你从床上叫醒了吗?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] .

"	He	could	see	it	hadn't	.
"	他	可以	看	它	之前没有	.

他看得出来并没有。

['ðerfɔːr] [fred] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði]['ɔːdioʊ]['oʊnli] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]

Therefore	Fred	knew	he	must	be	recording	the	audio	only	,	and	not	the
所以	弗雷德	知道	他	必须	是	记录	这	声音的	仅有的	,	和	不是	这

['vɪdioʊ] ;

video	;
视频	;

因此，弗雷德知道他一定只录制了音频，而没有录制视频;

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈtendəns] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [koʊtʃ] [hɪm; ɪm]

trying	to	give	him	a	break	with	the	Attendance	people	and	coach	him
尝试	到	给	他	一个	休息	和	这	出席	人们	和	教练	他

[ɑːn][ðə; ði][moʊst] [əˈpiːz] ['ænsər] .

on	the	most	appeasing	answers	.
在	这	最多	安抚	答案	.

试图帮他摆脱考勤人员的纠缠，并指导他如何给出最令人满意的回答。

[ə; eɪ] [wel] - [ment] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] .

A	well	-	meant	gesture	,	but	a	false	one	.
一个	出色地	-	意思是	手势	,	但	一个	错误的	一	.

出发点虽好，但虚伪至极。

[ænd; ənd] [fred] [wʌz; wəz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] .

And	Fred	was	fed	up	with	the	false	.
和	弗雷德	曾是	美联储向上		和	这	错误的	.

弗雷德对谎言感到厌倦了。

" [aɪ][fər'gɑːt] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['blʌntli] .

"	I	forgot	nothing	,	"	he	said	bluntly	.
"	我	忘了	没有什么	,	"	他	说	直截了当地	.

"我什么都没忘记，"他直截了当地说。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ænd; ənd] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [bed] . "

"	I'm	perfectly	well	and	haven't	been	near	bed	.	"
"	我是	完美	出色地	和	还没有	到过	靠近	床	.	"

"我身体很好，根本没卧床休息。"

" [naʊ] , [weɪt] , " [dʒɔːrdʒ] [sed] ['heɪstɪli] .

"	Now	,	wait	,	"	George	said	hastily	.
"	现在	,	等待	,	"	乔治	说	草草	.

"等等，"乔治急忙说道。

" [its] [noʊ][kraɪm][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .

"	It's	no	crime	to	be	sick	.
"	它是	不	犯罪	到	是	生病的	.

生病不是犯罪。

[ænd; ənd] — [ɑː] — [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][pɑː'sterəti] . "

And	—	ah	—	don't	say	anything	you	wouldn't	want	preserved	for	posterity	.	"
和	—	啊	—	不	说	任何事物	你	不会	想	保存完好	为了	后人	.	"

还有——啊——别说任何你不想让后人记住的话。

" [dʒɔːrdʒ] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [fred] [ɪn'sɪstɪd] .

"	George	,	I'm	not	going	to	play	along	with	you	,	"	Fred	insisted	.
"	乔治	,	我是	不是	去	到	玩	沿着	和	你	,	"	弗雷德	坚持	.

"乔治，我不会配合你的，"弗雷德坚持道。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [tuː; tə] [kən'suːm] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [hæz; həz]

"	This	business	of	producing	to	consume	and	consuming	to	produce	has
"	这	商业	的	生产	到	消耗	和	消费	到	生产	有

[gɑːt][ˌem 'iː] [daʊn] .

got	me	down	.
得到	我	向下	.

"这种为了消费而生产，为了生产而消费的模式让我感到沮丧。"

[its] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['riːz(ə)n] ! "

It's	beyond	all	reason	!	"
它是	超过	全部	原因	!	"

这简直毫无道理可言！

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

"	No	,	it	isn't	.
"	不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [fred] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] .

You're	an	excellent	mechanical	engineer	,	Fred	,	but	you're	not	an	economist	.
你是	一个	出色的	机械的	工程师	,	弗雷德	,	但	你是	不是	一个	经济学家	.

弗雷德，你是一位优秀的机械工程师，但你不是经济学家。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndə'stænd] .

That's	why	you	don't	understand	.
那就是	为什么	你	不	理解	.

这就是你不明白的原因。

[dʒʌst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Just	excuse	me	for	a	minute	,	and	I'll	show	you	.
只是	原谅	我	为了	一个	分钟	,	和	患病的	展示	你	.

请允许我稍等片刻，我这就给你演示。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	He	left	the	field	of	view	.
"	他	左边	这	场地	的	看法	.

他离开了视野。

[fred] ['weɪtɪd] [ɪn'kjʊriəsli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

Fred	waited	incuriously	for	him	to	return	,
弗雷德	等待	好奇地	为了	他	到	返回	,

弗雷德漫不经心地等着他回来。

['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

suddenly	conscious	of	the	fact	that	he	now	had	nothing	better	to	do	with
突然	有意识的	的	这	事实	那	他	现在	有	没有什么	更好的	到	做	和

[hɪz; ɪz][taɪm] .

his	time	.
他的	时间	.

他突然意识到自己现在无事可做。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['enihaʊ] .

George	was	back	in	less	than	a	minute	,	anyhow	.
乔治	曾是	后退	在	较少的	比	一个	分钟	,	无论如何	.

总之，不到一分钟，乔治就回来了。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

"	O	.	K	.	,	"	he	said	briskly	.
"	哦	.	K	.	,	"	他	说	轻快地	.

“好的，”他干脆利落地说道。

" [naʊ] , [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi] ?

"	Now	,	where	were	we	?
"	现在	,	在哪里	是	我们	?

“我们刚才说到哪儿了？”

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [prə'dʌkʃn] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

I	just	wanted	to	say	that	production	is	a	form	of	consumption	,
我	只是	通缉	到	说	那	生产	是	一个	形式	的	消耗	,

我只想说，生产也是一种消费形式。

[tuː] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - [tuːlz] [ænd; ənd]['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] .

too	—	even	the	production	of	machine	-	tools	and	labor	-	saving	devices	.
也	—	甚至	这	生产	的	机器	-	工具	和	劳动	-	保存	设备	.

甚至包括机床和省力设备的生产。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] — "

So	there's	nothing	inconsistent	—	"
所以	有	没有什么	不一致	—	"

所以并没有什么矛盾之处——”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" **What** **are** **you** **trying** **to** **do** **?**
" 什么 是 你 尝试 到 做 ?

你想做什么?

" [fred] [di'mɑːndid] .
" **Fred** **demanded** **.**
" 弗雷德 要求 .

弗雷德要求道。

" [dəunt] ['lektʃər] [ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ekɒn][æz; əz][juː; jʊ][duː] ! "
" **Don't** **lecture** **me** **—** **I** **know** **as** **much** **econ** **as** **you** **do** **!** **"**
" 不 演讲 我 — 我 知道 作为 很多 经济学 作为 你 做 ! "

别跟我讲道理——我对经济学的了解和你一样多!

" [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] , [fred] !
" **But** **you've** **got** **to** **come** **back** **to** **work** **,** **Fred** **!**
" 但 你已经 得到 到 来 后退 到 工作 , 弗雷德 !

"但是你必须回来上班，弗雷德！"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [pʊt][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd]
I **want** **you** **to** **use** **your** **rations** **,** **put** **your** **shoulder** **to** **the** **wheel** **,** **and**
我 想 你 到 使用 你的 口粮 , 放 你的 肩膀 到 这 车轮 , 和
[kən'fɔːrm]['dʒen(ə)rəli] .
conform **generally** **.**
符合 一般来说 .

我希望你们合理分配口粮，努力工作，并总体上遵守规定。

[ðə; ði] [pəliːsɪŋz] [tuː] [strɪkt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [els] ,
The **policing's** **too** **strict** **for** **you** **to** **try** **anything** **else** **,**
这 警务的 也 严格的 为了 你 到 尝试 任何事物 别的 ,

警方的管控太严，你根本没法尝试其他办法。

['felər] — [ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — "
fella **—** **and** **I** **like** **you** **too** **well** **to** **want** **to** **see** **you** **—** **"**
伙计 — 和 我 喜欢 你 也 出色地 到 想 到 看 你 — "

伙计——而且我太喜欢你了，不想见到你——"

" [aɪ][dəunt] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [fred] [sed] ['stɪfli] .
" **I** **don't** **need** **you** **to** **protect** **me** **,** **George** **,** **"** **Fred** **said** **stiffly** **.**
" 我 不 需要 你 到 保护 我 , 乔治 , " 弗雷德 说 僵硬地 .

"我不需要你保护我，乔治，"弗雷德生硬地说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ɪ'nʌf] .
" **I** **guess** **you** **mean** **well** **enough** **.**
" 我 猜测 你 意思是 出色地 足够的 .

我想你的出发点是好的。

[bʌt; bət] [ˌgʊd'baɪ] .
But **goodbye** **.**
但 再见 .

但再见了。

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf] .
" **He** **switched** **off** **.**
" 他 切换 离开 .

他关机了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
THE **SILENCE** **struck** **him** **.**
这 沉默 击 他 .

他感到一阵寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [nuː] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] [slaɪt] [wiːz] [ʌv; əv]

Not	**a**	**sound**	**stirred**	**the**	**air**	**in**	**that**	**lonely**	**new**	**house**	**except**	**the**	**slight**	**wheeze**	**of**
不是	一个	声音	搅拌	这	空气	在	那	孤独	新的	房子	除了	这	轻微	喘息	的

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

his	**breathing**	**.**
他的	呼吸	.

在这间孤零零的新房子里，除了他轻微的呼吸声，一片寂静。

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd] .

He	**felt**	**tired**	**.**
他	毛毡	疲劳的	.

他感到疲倦。

[boʊn] ['wɪri] .

Bone	**weary**	**.**
骨	厌倦	.

筋疲力尽。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eɪti] - [sɪks] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]

As	**if**	**all**	**the**	**fatigues**	**of**	**his**	**eighty**	**-**	**six**	**years**	**were**	**accumulated**	**within**	**him**
作为	如果	全部	这	疲劳	的	他的	八十	-	六	年	是	积累	之内	他

.

:

.

仿佛他八十六年来的所有疲惫都积聚在了他身上。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['blaɪndli] [aʊt] .

He	**stood**	**by**	**a**	**window**	**and**	**stared**	**blindly**	**out**	**.**
他	站立	经过	一个	窗户	和	凝视	盲目地	出去	.

他站在窗边，茫然地望着窗外。

['evriwʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['heklɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,

Everyone	**seemed**	**to**	**have**	**been**	**heckling**	**him**	**,**	**shoving**	**him**	**around**	**,**
每个人	似乎	到	有	到过	起哄	他	,	推搡	他	大约	,

似乎每个人都在嘲笑他，推搡他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['evri] ['mɪnɪt] .

making	**him**	**change**	**all**	**his**	**ways**	**every**	**minute**	**.**
制作	他	改变	全部	他的	方式	每一个	分钟	.

让他每时每刻都在改变自己的行事方式。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**change**	**.**
他	没有	想	到	改变	.

他不想改变。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evər] [ə'dæptɪŋ] [tuː; tə] [nuː] ['gædʒɪts] , [nuː] [fædz] , [nuː] [weɪz]

He	**didn't**	**want**	**to**	**be**	**forever**	**adapting**	**to**	**new**	**gadgets**	**,**	**new**	**fads**	**,**	**new**	**ways**
他	没有	想	到	是	永远	适应	到	新的	小工具	,	新的	时尚潮流	,	新的	方式

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

of	**doing**	**things**	**.**
的	正在做	事物	.

他不想总是去适应新的小玩意、新的潮流、新的做事方式。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [səb'stænʃəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [θriː] , [fɔːr] ,

He	**thought**	**of**	**the**	**villages**	**of**	**India**	**,**	**substantially**	**unchanged**	**for**	**three**	**,**	**four**	**,**
他	想法	的	这	村庄	的	印度	,	实质性	未更改	为了	三	,	四	,

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

five	**thousand**	**years**	**.**
五	千	年	.

他想到了印度的村庄，这些村庄三四五千年来几乎没有什么变化。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [soʊ] [ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi][kən'su:mərz] .

The	villagers	had	no	money	,	so	they	couldn't	be	consumers	.
这	村民们	有	不	钱	,	所以	他们	不能	是	消费者	.

村民们没有钱，所以他们无法消费。

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Maybe	they	had	the	natural	way	to	live	.
或许	他们	有	这	自然的	方式	到	居住	.

也许他们拥有自然的生活方式。

['stætɪkli] .

Statically	.
静态	.

静态地。

['ɔ:lsoʊ] , ['fru:gəli] .

Also	,	frugally	.
还	,	节俭地	.

此外，还要节俭。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['fru:g(ə)l] , [tu:] ['stætɪk] .

It	was	too	frugal	,	too	static	.
它	曾是	也	节俭	,	也	静止的	.

它太节俭，太死板。

['hi:d] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] , ['pestɪləns] ,

He'd	heard	and	read	too	much	about	the	starvation	,	pestilence	,
他会	听到	和	读	也	很多	关于	这	饥饿	,	瘟疫	,

他听说了太多关于饥荒和瘟疫的事，也读到了太多相关的报道。

['piənɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪlz] [pleɪg] [ðoʊz] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒɜ-z] .

peonage	and	other	ills	plaguing	those	Indian	villagers	.
佃农	和	其他	疾病	困扰	那些	印度	村民们	.

奴役制度和其他种种弊病困扰着印度的村民。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][laɪf] [lɪkt] , ['i:ðər] .

They	didn't	have	life	licked	,	either	.
他们	没有	有	生活	舔过	,	任何一个	.

他们的人生也并非一帆风顺。

[ðə; ði]['indiəns][hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [tu:] [mʌtʃ] .

The	Indians	had	not	enough	,	the	Americans	,	too	much	.
这	印度人	有	不是	足够的	,	这	美国人	,	也	很多	.

印第安人拥有的不够，美国人拥有的太多了。

[wʌn][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

One	was	as	bad	as	the	other	.
一	曾是	作为	坏的	作为	这	其他	.

两者一样糟糕。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

And	he	was	in	the	middle	.
和	他	曾是	在	这	中间	.

他当时就在中间。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['hiːd] [bɪn] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌn'siːɪŋli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	left	the	window	he'd	been	staring	from	unseeingly	and	walked	to	the
他	左边	这	窗户	他会	到过	凝视	从	不经意间	和	步行	到	这

['fɔɪər] [kən'troʊl] - ['pæn(ə)l] .

foyer	control	-	panel	.
门厅	控制	-	控制板	.

他离开了刚才一直茫然凝视的那扇窗户，走向大厅的控制面板。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [rɪr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]

There	he	pushed	the	button	that	would	cause	the	house	to	rear	a	hundred	feet
那里	他	推动	这	按钮	那	会	原因	这	房子	到	后部	一个	百	脚

['ɪntuː] [ðə; ði] [er] [ɑːn] [ɪts] [tɪ'teɪniəm; taɪ'teɪniəm] - [ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['plʌndʒər] .

into	the	air	on	its	titanium	-	aluminum	plunger	.
进入	这	空气	在	它是	钛	-	铝	柱塞	.

他按下按钮，房子便会借助钛铝合金柱塞升到一百英尺高的空中。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'siːd] .

Then	he	went	back	to	the	window	to	watch	the	ground	recede	.
然后	他	去	后退	到	这	窗户	到	手表	这	地面	消退	.

然后他回到窗边，看着大地渐渐远去。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	felt	a	hand	on	his	shoulder	.
他	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	.

他感觉肩膀上搭上了一只手。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv]

He	decided	the	sensation	was	an	illusion	—	a	part	of	his	state	of
他	决定	这	感觉	曾是	一个	错觉	—	一个	部分	的	他的	状态	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他认为这种感觉是一种错觉，是他精神状态的一部分。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] [sed] , " ['mɪstər] . - , [wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ] .

A	young	man's	voice	said	,	"	Mr	.	Lubway	,	we	need	you	.
一个	年轻的	男人的	嗓音	说	,	"	先生	.	-	,	我们	需要	你	.

一个年轻人的声音说："卢布韦先生，我们需要你。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] , [soʊ] [fred] [tɜːrnd] , ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	That	was	a	nice	thing	to	hear	,	so	Fred	turned	,	ready	to	smile	.
"	那	曾是	一个	好的	事物	到	听到	,	所以	弗雷德	转向	,	准备好	到	微笑	.

听到这话真让人高兴，弗雷德转过身，准备微笑。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [smaɪl] .

He	didn't	smile	.
他	没有	微笑	.

他没有笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['ræʃ(ə)n] - [kɑːp] .

He	was	confronted	by	another	ration	-	cop	.
他	曾是	面对	经过	其他	配给	-	警察	.

他遇到了另一名配给警察。

[ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] , [dɑːrk] [ænd; ənd] ['hefti] .

This	one	was	a	tall	young	man	,	dark	and	hefty	.
这	一	曾是	一个	高的	年轻的	男人	,	黑暗的	和	沉重的	.

这是一个身材高大、皮肤黝黑、体格健壮的年轻男子。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['kaɪndli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wei] .

He	seemed	very	kindly	,	in	his	official	sort	of	way	.
他	似乎	非常	亲切地	,	在	他的	官方的	种类	的	方式	.

他看起来很和蔼，当然，是以他那种官方的方式。

" ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rdɪŋ] [sent][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mr	.	George	Harding	sent	me	,	"	he	explained	.
"	先生	.	乔治	哈丁	发送	我	,	"	他	解释	.

"是乔治·哈丁先生派我来的，"他解释道。

" [hi:; hi] [æskt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][help] . "

"	He	asked	us	to	look	you	up	and	see	if	we	could	help	.	"
"	他	问	我们	到	看	你	向上	和	看	如果	我们	可以	帮助	.	"

"他让我们找到你，看看能不能帮上忙。"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？"

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'hæpi] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	You	seem	to	have	been	a	little	unhappy	this	morning	.
"	你	似乎	到	有	到过	一个	小的	不开心	这	早晨	.

"你今天早上看起来好像不太高兴。"

[aɪ] [mi:n] — [wel] — ['sterɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] [waɪl] [jʊr; jər] [haʊs] ['raɪzɪz] ['deɪndʒərəsli] [haɪ] .

I	mean	—	well	—	staring	out	that	window	while	your	house	rises	dangerously	high	.
我	意思是	—	出色地	—	凝视	出去	那	窗户	尽管	你的	房子	上升	危险地	高的	.

我的意思是——嗯——看着你的房子危险地越建越高，你却只能盯着窗外发呆。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['hɑ:rdɪŋ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [mu:d] [jʊə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [du:][aɪ] , ['mɪstər] .

Mr	.	George	Harding	didn't	like	the	mood	you're	in	,	and	neither	do	I	,	Mr	.
先生	.	乔治	哈丁	没有	喜欢	这	情绪	你是	在	,	和	两者都不	做	我	,	先生	.

\- .

Lubway	.
-	.

乔治·哈丁先生不喜欢你现在的情绪，我也不喜欢，卢布韦先生。

[aɪm][ə'freɪd] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

I'm	afraid	you'll	have	to	come	to	the	hospital	.
我是	害怕的	你会	有	到	来	到	这	医院	.

恐怕你得来医院了。

[wi:; wi][kɑ:nt][hæv; həv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] [laɪk][ju:; jʊ] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] , [kæn; kən][wi:; wi]

We	can't	have	a	valuable	citizen	like	you	falling	out	that	window	,	can	we
我们	不能	有	一个	有价值的	公民	喜欢	你	坠落	出去	那	窗户	,	能	我们

? "

?	"
?	"

我们不能眼睁睁地看着像你这样一位宝贵的公民从窗户掉下去，对吧?

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , - ['væljuəb(ə)l] ['sɪtɪzn] - ?

"	What	do	you	mean	,	'	valuable	citizen	'	?
"	什么	做	你	意思是	,	-	有价值的	公民	-	?

"你说的'有价值的公民'是什么意思？"

[aɪm][noʊ][ju:z][tu:; tə] ['enibɑ:di] .

I'm	no	use	to	anybody	.
我是	不	使用	到	任何人	.

我一无是处。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['grædʒueɪtɪd] ['evri] [sɪ'mestər] .

There's	plenty	of	engineers	,	and	more	being	graduated	every	semester	.
有	很多	的	工程师	,	和	更多的	存在	毕业	每一个	学期	.

工程师很多，而且每个学期都有更多工程师毕业。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ˌem ˈiː] . "
You don't need me . "
你 不 需要 我 . "

你不需要我。

" [oʊ] , [jes] , [wiː; wi][duː] !
" Oh , yes , we do !
" 哦 , 是的 , 我们 做 !

“哦，是的，我们有！”

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræʃ(ə)n] - [kɑːp] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn] ['frɛdz] [raɪt] ['baɪseps]
" Shaking his head , the young ration - cop took a firm grip on Fred's right biceps
" 摇晃 他的 头 , 这 年轻的 配给 - 警察 采取 一个 公司 紧握 在 弗雷德的 正确的 二头肌
.
:
·

年轻的配给警察摇了摇头，紧紧抓住弗雷德的右二头肌。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [tɪl] [jʊr; jər] ['aʊtlʊk] ['tʃeɪndʒɪz] , ['mɪstər] . - . "
" You've got to come along with me till your outlook changes , Mr . Lubway . "
" 你已经 得到 到 来 沿着 和 我 直到 你的 前景 变化 , 先生 . - . "

“卢布韦先生，你得跟我走，直到你的想法改变为止。”

" [naʊ] , [siː] [hɪr] !
" Now , see here !
" 现在 , 看 这里 !

“现在，看这里！”

" [fred] ['ɔbdʒiktid] , ['traɪɪŋ] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə] [twɪst] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [grɪp] .
" Fred objected , trying unsuccessfully to twist free of the officer's grip .
" 弗雷德 反对 , 尝试 不成功 到 捻 自由的 的 这 警官们 紧握 .

弗雷德表示反对，试图挣脱警官的控制，但没有成功。

" [juːv] [noʊ][kɔːl][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
" You've no call to treat me like a criminal .
" 你已经 不 称呼 到 对待 我 喜欢 一个 刑事 .

“你没有理由把我当成罪犯对待。”

[nɔːr][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['siːnaɪl] .
Nor to talk to me as if I were senile .
也不 到 讲话 到 我 作为 如果 我 是 衰老 .

也不要像对待老糊涂一样跟我说话。

[maɪ] ['aʊtlʊk] [wəʊnt] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
My outlook won't change , and you know it ! "
我的 前景 惯于 改变 , 和 你 知道 它 ! "

我的看法不会改变，你也知道！

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
" Oh , yes , it will !
" 哦 , 是的 , 它 将要 !

“哦，是的，一定会的！”

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊə(r)] ['niːðər] ['krɪmɪn(ə)l][nɔːr]['siːnaɪl] , [ðæts] [wʌt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
And since you're neither criminal nor senile , that's what has to be done .
和 自从 你是 两者都不 刑事 也不 衰老 , 那就是 什么 有 到 是 完毕 .

既然你既不是罪犯也不是老人，那就只能这么做了。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][moʊst][hjuː'meɪn] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] .
" We'll do it in the most humane way possible .
" 出色地 做 它 在 这 最多 人道 方式 可能的 .

“我们会以最人道的方式去做。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breɪn] ['sɜːrdʒəri] ,
A little brain surgery ,
一个 小的 脑 外科手术 ,

一次小小的脑部手术，

[ænd; ənd] [juːl] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'suːm] [ænd; ənd] [kən'suːm] [ænd; ənd] [kən'suːm]
and you'll sit in your cage and consume and consume and consume
和 你会 坐 在 你的 笼 和 消耗 和 消耗 和 消耗
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
without a care in the world .
没有 一个 关心 在 这 世界 .

你会坐在笼子里，无忧无虑地吃吃喝喝。

[jes] , [sɜːr] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] ['aʊtlʊk] !
Yes , sir , we'll change your outlook !
是的 , 先生 , 出色地 改变 你的 前景 !

是的，先生，我们会改变您的看法！

" [naʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ] [tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . - .
" Now , you mustn't try to twist away from me like that , Mr . Lubway .
" 现在 , 你 不得 尝试 到 捻 离开 从 我 喜欢 那 , 先生 . - .

“现在，卢布韦先生，你可别想那样挣脱我的手。”

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .
I can't let you go .
我 不能 让 你 去 .

我不能让你走。

[wiː; wi] [niːd] ['evri] [kən'suːmər] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] .
We need every consumer we can get .
我们 需要 每一个 消费者 我们 能 得到 .

我们需要尽可能多的消费者。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1954 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神